

ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ



СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОТЧЕТЫ

ПЯТЫЙ ГОД

468-е ЗАСЕДАНИЕ

28 ФЕВРАЛЯ 1950 ГОДА

№ 10

ЛЕЙК СОКСЕС, НЬЮ-ИОРК

СО Д Е Р Ж А Н И Е

	<i>Стр</i>
1 Предварительная повестка дня	1
2 Утверждение повестки дня	1
3 Обсуждение индо-пакистанского вопроса (<i>продолжение</i>)	1
4 Доклад о предложенных поправках к временным правилам процедуры Совета Безопасности	4

S/PV.468

Документы, относящиеся к отчетам заседаний Совета Безопасности, но не приводимые в них полностью печатаются в ежемесячных дополнениях к *Официальным отчетам*

Все документы Организации Объединенных Наций обозначаются условными знаками, состоящими из главных букв и цифр. Когда такой условный знак встречается в тексте, он означает ссылку на один из документов Организации Объединенных Наций

ЧЕТЫРЕСТА ШЕСТЬДЕСЯТ ВОСЬМОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Вторник 28 февраля 1950 года, 3 ч дня Лейк Соксес, Нью Йорк

Председатель Г-н К. БЛАНКО (Куба)

Присутствуют представители следующих стран Египта, Индии Китая, Кубы, Норвегии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки Франции, Эквадора, Югославии

1 Предварительная повестка дня (S/Agenda 468)

1 Утверждение повестки дня

2 Индо-пакистанский вопрос

а) письмо председателя Комиссии Организации Объединенных Наций по индо-пакистанскому вопросу от 5 декабря 1949 года на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, препровождающее третий предварительный доклад Комиссии (S/1430, S/1430/Add 1, S/1430/Add.2 и S/1430/Add 3)

б) письмо постоянного представителя Канады при Организации Объединенных Наций генерала Макнотона от 3 февраля 1950 года на имя Председателя Совета Безопасности, препровождающее его доклад по индо-пакистанскому вопросу (S/1453)

3 Представленный председателем Комитета экспертов Совета Безопасности г-ном Ф В Гарсиа-Аматором доклад относительно предложенных представителем Индии поправок к временным правилам процедуры Совета Безопасности (S/1457, S/1457/Corr 1)

2 Утверждение повестки дня

Повестка дня утверждается

3 Обсуждение индо пакистанского вопроса (продолжение)

По приглашению Председателя представитель Пакистана сэр Мохаммед Зафрулла-хан председатель Комиссии Организации Объединенных Наций по индо-пакистанскому вопросу г-н К. Легизамон и другие члены этой Комиссии занимают места за столом Совета.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по испански*) Во время общих прений по индо пакистанскому вопросу мы будем попрежнему пользоваться системой последовательных переводов

Г-н ВИТЕРИ-ЛАФРОНТЕ (Эквадор) (*говорит по-испански*) Совет Безопасности выполняет в настоящее время одну из наиболее ответственных функций Организации Объединенных Наций вверенных ему

Санфранцисским Уставом Его возвышенная и благородная задача заключается в способствовании разрешению международных споров, возникающих между членами Организации

Международные споры по своему характеру и существу таковы, что на их разрешение обычно требуется продолжительное время Это связано с работой, которая не всегда выполняется столь быстро, как бы этого хотели непосредственно заинтересованные стороны и вообще все те, кто заинтересован в поддержании мира и безопасности Но по своему характеру такие споры, иногда кажущиеся на первый взгляд простыми с течением времени все более и более осложняются. Некоторые международные споры продолжались более столетия

Задача таких международных организаций, как наша, заключается в достаточно быстром разрешении споров Затруднения связанные с урегулированием серьезных и сложных проблем, усугубляются тем, что заинтересованные стороны не всегда делают все от них зависящее для их разрешения. Но я убежден что в данном случае, к счастью, обе стороны, являющиеся братскими государствами лишь недавно вошедшими в семью народов, преисполнены решимости и желания возможно скорее разрешить возникший между ними спор

Хотя он возник в 1948 году, т е более двух лет тому назад, теперь уже конец февраля 1950 года, а решения еще не найдено Но за эти два года благодаря непосредственным шагам, предпринятым Советом Безопасности и специальными комиссиями, созданными для разрешения спора между Индией и Пакистаном, были достигнуты положительные результаты, которые помогут такое решение найти Говоря о результатах работы органов Объединенных Наций и в том числе Совета Безопасности было бы крайне несправедливо утверждать что абсолютно ничего не сделано ничего не достигнуто Без Организации Объединенных Наций и вмешательства с ее стороны или со стороны ее органов многие проблемы оказались бы значительно серьезнее В тех случаях, когда до сих пор не удалось достигнуть решения, это объясняется тем, что серьезность и сложность рассматриваемых проблем не позволили их разрешить так скоро, как это представлялось бы желательным

При создании Совета Безопасности считалось не обходимым обеспечить непрерывность работы, которая позволила бы ему разрешать международные споры независимо от времени и изменений в составе Совета Это одна из причин существования в Совете Безопасности как постоянных так и непостоянных членов Замена последних не производится одновременно, благодаря чему обеспечивается преемственность даже в вопросах, на разрешение которых требуются месяцы

или годы Совет Безопасности может продолжать рассмотрение таких вопросов, будучи всесторонне осведомлен о ходе прений, причем новые члены Совета, избранные Генеральной Ассамблеей, включаются в эту работу в той стадии которая достигнута в результате предпринятых ранее шагов

Вот почему мы не должны при рассмотрении индо-пакистанского вопроса слишком беспокоиться о том, что произошло в течение двух прошлых лет. За эти два года дискуссия развивалась, а попытки непосредственного разрешения проблемы прошли несколько стадий Эквадор который только что вошел в состав членов Совета Безопасности, должен считаться с существующим положением и должен подходить к вопросу так, как он представляется в настоящий момент

Мы изучили рассматриваемую проблему и внимательно выслушали заявления обеих сторон. Тот ценный справочный материал, которым мы располагаем, позволил нам создать себе ясное представление о создавшемся положении но мы не можем заниматься тем что было, и должны смотреть на вещи так как они представляются в данное время

Каково же это положение? Перед нами очень интересный проект резолюции [S/1461], представленный четырьмя членами Совета Безопасности Кубой, Норвегией Соединенным Королевством и Соединенными Штатами. Этот проект резолюции логически вытекает из самых последних событий которые нам теперь следует рассмотреть. Комиссия Организации Объединенных Наций по индо-пакистанскому вопросу учрежденная Советом Безопасности для рассмотрения этого вопроса, произвела обследования на местах посетила столицы двух заинтересованных государств и действовала эффективно, терпеливо и умно. Эта Комиссия представила теперь Совету свой третий предварительный доклад [S/1430, S/1430/Add 1, S/1430/Add 2 и S/1430/Add 3], содержащий конкретные сведения заключения и предложения заслуживающие внимательного к себе отношения со стороны членов Совета Безопасности. Мы также внимательно изучили имеющий большое значение и проникнутый реализмом доклад генерала Макнотона [S/1453], который был Председателем Совета Безопасности в декабре 1949 г.

В этом докладе ничего не говорится о юридической и исторической стороне спорного вопроса. Он отличается строго реалистическим подходом и содержит ряд рекомендаций, предлагаемых сторонам в споре а также соображения обеих сторон относительно предложения генерала Макнотона. Нам известны не только эти соображения, сообщенные непосредственно генералу Макнотону мы выслушали также и внимательно изучили заявления представителей Индии и Пакистана.

Делегация Эквадора постоянно поддерживала тесный контакт с другими делегациями в Совете Безопасности и внимательно следила за развитием дискуссии, в результате которой четыре члена Совета представили находящийся теперь на нашем рассмотрении проект резолюции. Этот проект отличается, помимо пониманием вопроса, желанием создать предпосылки для примирения между сторонами и повлиять на ход дела таким образом, чтобы спор между двумя членами Организации Объединенных Наций был разрешен возможно скорее.

В проект резолюции включены все пункты по которым уже было достигнуто соглашение между сторонами, а вопросы, по которым соглашения достигнуто

быть не могло, отодвинуты, я бы сказал, на второй план за основу приняты главные пункты, по которым стороны договорились. Что же касается имеющих разногласий, проект резолюции ставит своей задачей выработать определенную процедуру создать такой орган представляющий Совет Безопасности перед сторонами, который обладал бы достаточным авторитетом для разумного, гибкого и плодотворного посредничества и достиг желаемого всеми нами результата.

В проекте резолюции упоминаются три основных этапа относительно которых между сторонами было достигнуто соглашение прекращение военных действий, имевшее место с 1 января 1949 года, установление линии прекращения огня, имевшее место 27 июля 1949 года и назначение адмирала Нимица администратором плебисцита, который должен путем свободного волеизъявления населения окончательно решить будет ли княжество Джамму и Кашмир включено в состав Индии или Пакистана.

Согласием сторон на проведение беспристрастного плебисцита который позволит населению свободно выразить свои подлинные желания, нам следует воспользоваться как ценной предпосылкой для окончательного разрешения спора в результате мероприятий посредника и двух заинтересованных сторон. В упомянутом проекте резолюции намечен в общих чертах круг ведения лица, которое будет представлять Совет Безопасности пытаясь организовать непосредственные переговоры между сторонами для желательного урегулирования индо-пакистанского вопроса, с тем чтобы оно было справедливым и окончательным.

Я не стану сейчас анализировать это предложение и скажу лишь, что по мнению делегации Эквадора его надо признать исчерпывающим и целесообразным. Оно дает заинтересованным сторонам разумную основу для урегулирования спора.

Склоняясь в пользу этого проекта резолюции, мы приняли во внимание одну из рекомендаций содержащуюся в докладе Комиссии и имеющую, по нашему мнению большое значение. Если Комиссия Организации Объединенных Наций по индо-пакистанскому вопросу работавшая с такой решимостью терпением и энергией заявляет что она больше ничего не в состоянии сделать для разрешения спора и что ей следует прекратить работу и передать свои функции и обязанности одному лицу, — это решение несомненно принято на основании опыта, и нам следует к этой рекомендации отнестись с тем вниманием, с которым к ней отнеслись авторы проекта резолюции.

Совету Безопасности следует назначить лицо, которое бы приложило все усилия для примирения и посредничества и которое воспользовалось бы всеми возможностями и указаниями, облегчающими урегулирование спора заинтересованными сторонами. Помощью, которую пользуется доверием обеих сторон сможет многое сделать для такого разрешения индо-пакистанского вопроса, к которому мы все стремимся.

Я повторяю, что не хочу детально анализировать внесенное предложение. Быть может, в него для ясности надо будет внести некоторые незначительные изменения, но они не имели бы большого значения.

Делегация Эквадора поддерживает внесенное четырьмя государствами предложение и выражает уверенность в том, что если обе стороны проявят твердую

решимость и добрую волю принять это предложение и провести его в жизнь, сравнительно нетрудно будет найти такое решение, которое обеспечит мир для миллионов людей и докажет всему миру, что возможность разрешения споров существует. Но для этого необходимо искреннее желание, необходимо использование предусмотренных в Уставе мирных методов урегулирования споров.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-испански) Выступая в качестве представителя Кубы, я хочу сделать несколько замечаний и объяснить, по каким основаниям моя делегация в результате детального и объективного изучения индо-пакистанского вопроса пришла к определенным заключениям относительно княжества Джамму и Кашмир. Чтобы не вдаваться в подробности, я не буду касаться исторической стороны этого вопроса, а остановлюсь лишь на мероприятиях, положенных Советом Безопасности и Комиссией Организации Объединенных Наций по индо-пакистанскому вопросу в основу для мирного разрешения обсуждаемой проблемы.

Оставляя в стороне резолюции Совета Безопасности от 17 [S/651] и 20 [S/654] января и 21 апреля [S/726] 1948 года, рассмотрим резолюции от 13 августа 1948 г. [S/1100, пункт 75] и 5 января 1949 г. [S/1196, пункт 15] Комиссии Организации Объединенных Наций по индо-пакистанскому вопросу, ставшие основой для соглашений, достигнутых двумя заинтересованными сторонами в результате добрых услуг и посредничества Комиссии, направленных к разрешению этого спора.

В резолюции от 13 августа 1948 года были предусмотрены три этапа мирного разрешения спора: прекращение огня в Кашмире, заключение перемирия, ведущее к демилитаризации этой территории и определение будущего юридического статуса княжества Джамму и Кашмир путем свободного волеизъявления населения. Резолюция от 5 января 1949 года дополняет резолюцию от 13 августа в отношении последнего пункта, определяя условия, необходимые для подготовки и организации плебисцита в этом княжестве. Правительства как Индии так и Пакистана приняли эти две резолюции, положения этих резолюций имеют силу, поэтому, в равной степени для обоих правительств. Благодаря переговорам Комиссии со сторонами в споре удалось прекратить военные действия на территории княжества. Но, несмотря на усилия Комиссии, не удалось осуществить вторую часть резолюции от 13 августа относительно перемирия и демилитаризации, необходимых в качестве гарантии свободного и беспристрастного плебисцита.

Этот пункт вызвал наибольшие затруднения. Заинтересованные стороны не смогли договориться о проведении плана демилитаризации. Поэтому то, что при наличии принципиальной договоренности можно было считать только деталью, стало основным вопросом, который до сих пор разрешить не удалось.

Поэтому Совет Безопасности в декабре 1949 года постановил [457-е заседание] просить генерала Макнотона, который тогда председательствовал в Совете, провести неофициальные переговоры с представителями обеих сторон, чтобы выяснить, возможно ли найти такое решение возникших затруднений, которое удовлетворило бы обе стороны. Делегация Кубы выражает крайнее сожаление о том, что внесенные генералом Макнотона предложения, изложенные в документе

S/1453, поскольку они касались плана демилитаризации, ни одной из сторон приняты не были.

Учитывая свою обязанность и ответственность, как члена Совета Безопасности, делегация Кубы считает, что общие принципы, положенные в основу внесенных генералом Макнотона предложений, являются полным разумным и практическим базисом для разрешения упомянутых мною затруднений. Делегация Кубы далее, считает, что эти предложения должны встретить сочувствие со стороны членов Совета Безопасности и мирового общественного мнения, так как они разумны и справедливы. Делегация Кубы хочет еще раз выразить свое полное удовлетворение этими предложениями и поблагодарить их автора, генерала Макнотона, за его усилия, направленные к разрешению этой проблемы.

По мнению моей делегации, эти предложения основаны также на здравом смысле, чего не следует упускать из виду, в них должным образом учтены основные пункты, по которым заинтересованными сторонами было достигнуто соглашение, без чего разрешение вопроса невозможно. Но я не буду останавливаться на этой стороне проблемы, так как ее касались другие представители.

Делегация Кубы поэтому заявляет, что она одобряет принципы, содержащиеся в пункте 1 предложений, внесенных генералом Макнотона. Она выражает удовлетворение в связи с тем, что представители сторон подтвердили в своих недавних заявлениях, что они принимают эти принципы, а именно:

а) судьба Джамму и Кашмира разрешается при помощи демократического метода, свободного и беспристрастного плебисцита, который должен состояться возможно скорее;

б) спор между правительствами Индии и Пакистана разрешается, таким образом, в соответствии со свободным волеизъявлением населения, как этого желают оба правительства;

в) соглашение по основным принципам, уже в значительной степени достигнутое между обоими правительствами по инициативе Организации Объединенных Наций, остается в силе;

г) бесплодное обсуждение спорных вопросов прошлого избегается, взоры обращаются вперед, на будущее добрососедское и конструктивное сотрудничество между двумя великими нациями».

Что касается проблемы демилитаризации, делегация Кубы считает, что принципы, содержащиеся в пункте 2 предложений, представленных генералом Макнотона, могут послужить основой для разработки плана, возможно, скорого проведения демилитаризации.

Присоединяясь к указанным предложениям, делегация Кубы приняла по мере своих сил участие в составлении представленного теперь на рассмотрение Совета проекта резолюции, который основывается на упомянутых принципах. Вообще, наша позиция в этом вопросе совпадает с позицией Организации Объединенных Наций. Мы искренне желаем, чтобы вопрос был разрешен в соответствии с положениями Устава. Мы не защищаем интересов какой-либо из сторон в споре, мы их одинаково уважаем и относимся к ним с одинаковым сочувствием. Мы вполне объективны и беспристрастны. Мы защищаем интересы Организации Объединенных Наций, т. е. интересы мира и справедливости. Мы защищаем также интересы каш-

мирского народа, право которого свободно решить свою судьбу — неоспоримо

Нельзя, однако, забывать, что пока этот спор не будет разрешен и не изменятся отношения между Индией и Пакистаном, международный мир будет находиться под угрозой, развитие обоих народов замедлится, а их судьба, быть может окажется в опасности. Исходя из этого, мы спрашиваем, что важнее те, пусть веские соображения которые имеются у двух упомянутых государств, и предъявленные ими притязания на ту или иную спорную территорию или же преимущественно необходимость установления добро соседских взаимоотношений между ними, улучшения их торговых связей и прежде всего необходимость тесного сотрудничества для способствования прогрессу и развитию их народов и других народов этой части света, лишь недавно достигших освобождения и независимости

Поэтому, мы не сомневаемся, что как Индия, так и Пакистан пересмотрят спорные вопросы, должным образом учтя дальнейшие мероприятия Совета Безопасности что они покончат с прошлым полным борьбой и тревожностей, сумеют избежать опасностей сегодняшнего дня и выйдут на дорогу, которая обеспечит мир и благосостояние их народов в будущем

Делегация Кубы считает, что проект резолюции представленный совместно Норвегией, Соединенным Королевством Соединенными Штатами и Кубой открывает перед обеими сторонами новые возможности справедливого и окончательного разрешения возникших между ними затруднений. Этот проект резолюции позволяет надеяться, что в княжестве Джамму и Кашмир вскоре будет проведен свободный и беспристрастный плебисцит, который позволит населению княжества решить свою судьбу демократическим путем

Переходя теперь к выполнению своих обязанностей Председателя, я предлагаю, если никто не просит слова отложить рассмотрение этого пункта до одного из следующих заседаний Совета Безопасности которого будет созвано следующим Председателем

Сэр Теренс ШОН (Соединенное Королевство) *(говорит по-английски)* Некоторые из нас, вероятно, надеялись что так как со времени внесения находящегося на рассмотрении Совета проекта совместной резолюции истекло четыре дня, представители главных заинтересованных сторон смогут сегодня сообщить Совету какова позиция их правительств. С другой стороны все мы понимаем что в столь важном вопросе может понадобиться еще некоторая отсрочка. В то же самое время я считаю своей обязанностью напомнить Совету что многие из членов Совета и в том числе представитель Соединенного Королевства, который тогда занимал председательское место, подчеркивали необходимость рассмотреть этот вопрос без чрезмерных задержек. Некоторые из нас озабочены появляющимися почти ежедневно в печати сообщениями о различных спорных вопросах между Индией и Пакистаном помимо кашмирского вопроса

Как известно всем нам Совет Безопасности несет большую ответственность в кашмирском вопросе и мы, конечно можем рассчитывать что усилия направленные нами на возможно более скорое урегулирование этого вопроса помогут урегулированию и других вопросов. Я думаю что вы меня не посчитаете слиш-

ком настойчивым, если я выражу надежду на то что в течение нескольких ближайших дней обе стороны сообщат нам свою точку зрения на проект совместной резолюции, после чего мы сможем продолжить нашу работу в Совете

Считая, что я говорю также и от лица представителя Соединенных Штатов я поэтому предлагаю если на то согласится новый Председатель, собраться не позднее чем через неделю

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ *(говорит по-испански)* Я с интересом выслушал заявление представителя Соединенного Королевства. Он прав, что этот вопрос имеет большое значение и носит срочный характер и я присоединяюсь к его предложению о созыве Совета не позднее следующей недели. Имеются ли возражения против того чтобы Совет собрался через неделю т е в следующий вторник?

Г-н ГРОСС (Соединенные Штаты Америки) *(говорит по-английски)* Я предлагаю, если Совет согласится назначить заседание на вторник 7 марта, при чем Председатель если найдет нужным, созывает его раньше

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ *(говорит по-испански)* Я это и имел в виду

Сэр Мохаммед ЗАФРУЛЛА хан (Пакистан) *(говорит по-английски)* Само собой разумеется, что процедура Совета и в особенности порядок назначения его заседаний входит в исключительную компетенцию самого Совета. Но я хотел бы присоединиться к словам представителя Соединенного Королевства о срочности этого вопроса и к словам Председателя и представителя Соединенных Штатов. Надо учитывать, в какой деликатной стадии находятся переговоры и не забывать о срочности всей проблемы. Что же касается нас, мы очень хотим чтобы рассмотрение этого вопроса возобновилось возможно скорее

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ *(говорит по-испански)* Так как возражений не имеется, я считаю принятым предложение о созыве заседания Совета во вторник 7 марта, с оговоркой сделанной представителем Соединенных Штатов

Если члены Совета согласны, мы перейдем к следующему пункту повестки дня

Представитель Пакистана сэр Мохаммед Зафрулла-хан и члены Комиссии Организации Объединенных Наций по индо-пакистанскому вопросу покидают свои места за столом Совета.

4 Доклад о предложенных поправках к временным правилам процедуры Совета Безопасности

По приглашению Председателя председатель Комитета экспертов Совета Безопасности г-н Ф В Гарсиа-Амадор занимает место за столом Совета

Г-н ГАРСИА-АМАДОР (Председатель Комитета экспертов Совета Безопасности) *(говорит по-испански)* В качестве председателя и докладчика Комитета экспертов Совета Безопасности я имею честь представить доклад [S/1457 и S/1457/Corr 1] о поправках к временным правилам процедуры Совета [S/1447], предложенных представителем Индии

В соответствии с положениями своего круга ведения Комитет рассмотрел два соответствующих пред-

ложения. Что касается проекта поправки к правилу 13, Комитет считает нужным включить его в это правило, причем Совету Безопасности надлежит решить, сделать ли это теперь или позднее

Что касается проекта правила 17А, Комитет обсудил различные стороны этого вопроса

Я с удовлетворением отмечаю, что по мнению Комитета инициатива проявленная представителем Индии, была вызвана вниманием к высшим интересам Организации Объединенных Наций которое заслуживает признания, причем, Комитет нашел, что всем органам Объединенных Наций следует принять какую-либо единообразную процедуру и тем самым предугадать принятие противоречивых решений. Но большинство членов Комитета считало что характер этого вопроса требует чтобы он был рассмотрен Генеральной Ассамблеей с тем, чтобы достигнуть единообразия и координации процедуры в вопросах представительства и полномочий

Я хочу добавить, что при обсуждении этого вопроса Комитет считал неоспоримым право Совета Безопасности рассматривать любые вопросы относящиеся к представительству или полномочиям любого из его членов

Исходя из вышеизложенного Комитет нашел, что Совету Безопасности не следует в настоящее время принимать какого бы то ни было решения относительно проекта поправки к правилу 17 временных правил процедуры Совета Безопасности

Сэр Бенегаль Н РАУ (Индия) *(говорит по-английски)* Как указано в только что оглашенном докладе, я предложил внести во временные правила процедуры Совета Безопасности две поправки, касающиеся вопроса о представительстве и полномочиях. Одна из этих поправок относилась к правилу 13, другая же предусматривала включение нового правила 17А, после правила 17

Первая из предложенных поправок очень проста. Она предусматривает включение положения, определяющего, что «полномочия представителя выдаются главой соответствующего государства или правительства или министром иностранных дел». В действующих правилах процедуры не предусмотрено, кто выдает полномочия. Поэтому, в них необходимо включить положение подобное тому, которое я предложил. Комитет экспертов сообщил что он не возражает против этого предложения и что проект поправки следует включить в правило 13. Комитет оставляет на усмотрение Совета Безопасности внести ли это изменение немедленно или позднее. Ввиду необходимости такого положения я предлагаю Совету утвердить его сразу

Что касается другого проекта поправки, Комитет экспертов большинством голосов своих членов реко-

мендовал Совету Безопасности не принимать в настоящее время никакого решения, а предоставить Генеральной Ассамблее достигнуть единообразия и координации процедуры, определяющей порядок представительства и выдачи полномочий. Я уже указал что в действующих правилах имеются в этом отношении пробелы. Этим я пока и ограничусь

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ *(говорит по-испански)* Представитель Индии предлагает, чтобы Совет теперь же принял проект его поправки к правилу 13, не откладывая этого до общего пересмотра временных правил процедуры. Поэтому, я ставлю на голосование проект поправки к правилу 13

Г-н ГРОСС (Соединенные Штаты Америки) *(говорит по-английски)* Мне кажется, что французский и английский тексты не одинаковы. В французском тексте содержатся слова *ou du gouvernement* тогда как в английском тексте сказано *or* но нет слова *of* [S/1457/Corr 1]. Для согласования французского и английского текстов я считаю нужным принять следующий английский текст: *either by the Head of the State or of the Government concerned*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ *(говорит по-испански)* Для согласования текстов будет внесена необходимая поправка

Желает ли кто-нибудь высказаться относительно предложения представителя Индии о немедленном включении поправки к правилу 13 в правила процедуры Совета Безопасности?

Поправка принимается

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ *(говорит по-испански)* Что касается второй части предложения, относящейся к правилу 17А я предлагаю Совету утвердить заключения Комитета экспертов

Если не последует возражений, я буду считать мое предложение и доклад Комитета экспертов по этому вопросу принятыми

Предложение Председателя принимается

Г-н ГРОСС (Соединенные Штаты Америки) *(говорит по-английски)* Я пользуюсь этим случаем, чтобы выразить представителю Кубы, председательствующему на сегодняшнем заседании в последний раз до принятия на себя обязанностей Председателя его преемником, благодарность моей делегации за чрезвычайно умелое выполнение им функций Председателя при рассмотрении сложных и деликатных вопросов

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ *(говорит по-испански)* Я хочу поблагодарить представителя Соединенных Штатов за его любезные слова относительно выполнения мною обязанностей Председателя

Заседание закрывается в 5 ч 20 м дня

